

DO YOU KNOW Chile?

REVISTA DE TURISMO

New rising of the Sun and the Moon **We Txipán antü**

Región de La Araucanía Special Edition

TOURISM - CULTURE - BUSINESS AFFAIRS | TURISMO - CULTURA - NEGOCIOS

1 Year, N°1 - June 2015, Chile.

Chile \$ 5.000 / Argentina \$ 70 / USA and other countries US\$ 10.

www.doyouknowchile.cl

Translated in: English, Spanish and Portuguese





Chile en
tus manos



ChileVisit App una completa guía para recorrer Chile

Encuentra todo sobre destinos,
experiencias, dormir, comer, comprar,
productos chilenos, tours, rutas del vino y
mucho más.



TurismoChile

Descárgala Gratis / free Download

🔍 chilevisit App



Encuentra diversas sorpresas para ti en www.chilevisit.com/landing



fb/ChileVisit



@ChileVisit



#ChileVisit

Contents | Contenido

Tourism | Turismo

20 Villarrica National Park | Araucanía Lacustre

28 Huerquehue National Park | Araucanía Lacustre

Important Events | Eventos Importantes

36 IRONMAN 70,3 Pucón

Attractions | Atractivos

40 Villarrica Volcano, The Eternal Active, City of Pucón

46 Trawu Peyum Intercultural Village, in Curarrehue

47 Mapuche Museum, City of Pucón

48 Promenade, City of Villarrica

49 Liquén Villarrica Cultural Center, City of Villarrica

50 Playa Pucará Beach in Villarrica

51 Playa Chica Beach in Lican Ray, Calafquén Lake

52 La Poza, City of Pucón

53 Playa Pucón Beach, Villarrica Lake

54 Playa Blanca Beach, Caburga Lake

55 Playa Negra Beach, Caburga Lake

Ski Center | Centro de Ski

56 Las Araucarias, District of Vilcún

Hot Springs | Termas

62 Termas Geométricas, District of Panguipulli

64 Termas Huife, District of Pucón

Heritage Route | Ruta Patrimonial

70 Patrimonial Route N°61 Padre Pancho

Districts of Freire, Villarrica, Pucón and Curarrehue



Accommodation | Alojamientos

76 Hotel Malalhue, City of Pucón

116 Calendar of Events | Agenda de Eventos

118 Tourist Aspects | Tips Turísticos

121 Member of Do you know Araucanía?



Culture | Cultura

08 We Txipan antü Cover

New rising of the Sun and the Moon, City of Lautaro

80 Alberto Pizarro C. National Director CONADI

Native People | Pueblos Originarios

82 Pact of Quillin, City of Lautaro

Mapuche Tourism | Turismo Mapuche

88 Wenteché Mapu Mapuche Cultural Center, City of Villarrica

90 Kui Kui Mapuche Traditional Fair, City of Pucón

92 Walüñg Fair, City of Curarrehue

Gastronomy | Gastronomía

98 Anita Epulef, City of Curarrehue

100 école, City of Pucón

Artisans | Artesanos

104 Juanita Becerra Gonzalez, City of Curarrehue

Business Affairs | Negocios

106 Mauricio Del Canto

President of Chamber of Commerce Services and Tourism of Temuco A.G.

108 EXPOMIN, City of Santiago



From The Editor | Editorial



Gabriel Becerra Ruiz, Executive Director
Do you know Chile? Photographic Tourism Magazine
www.doyouknowchile.com

Executive Director:
Gabriel Becerra

Magazine's Commercial Manager:
Francia Ruiz

Executive Producer:
Lizandro Lapunzina

Commercial Agency Temuco:
Olga Fuentealba

Graphic Design:
Gabec Agencia

English Translation:
Verónica Leiva

Photographs / Pictures:
Gabriel Becerra

Who collaborated:
Lidice Luman (Redacción)

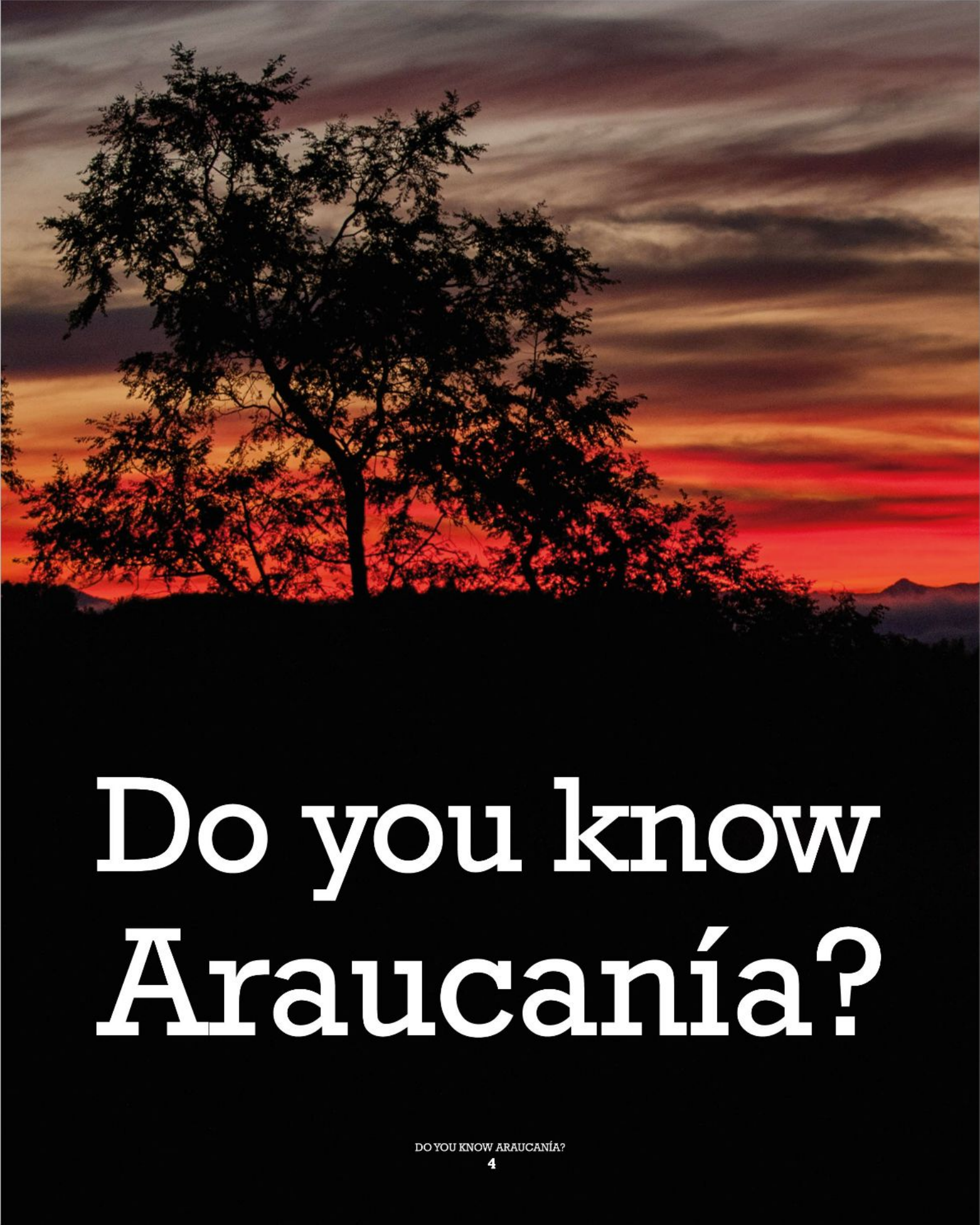
Subscribe / Suscribete:
revista@doyouknowchile.com or online

Advertisement / Publicidad:
+56 9 5228 1752
revista@doyouknowchile.com

Contributions, Questions, Suggestions:
Aportes, Preguntas, Sugerencias:
editor.dychile@gmail.com

No part of this magazine may be reproduced without written permission from Do you know Chile?. Views expressed herein do not necessarily reflect the views of Do you know Chile?. Queda prohibida la reproducción de cualquier parte de la revista sin previa autorización de Do you know Chile?. Las opiniones expresadas en la revista no necesariamente reflejan las opiniones de Do you know Chile?.

© Editorial Do you know Chile?



Do you know
Araucanía?



DO YOU KNOW ARAUCANÍA?

Distancias Regionales en KMS. desde capital Temuco a:



Ciudades importantes

Lautaro	30
Angol	127
Curarrehue	140
Lonquimay	150
Pucón	108
Puerto Saavedra	85
Villarrica	86



Centros de Ski

Centro de Ski Corralco	120
Centro de Ski Araucarias	82
Centro de Ski Villarrica	120



Lagos:

Lago Budi	140
Lago Caburgua (por Pucón)	122
Lago Calafquen	113
Lago Conguillio	163
Lago Colico	
Lago Villarrica	86



Lagunas:

Laguna Galletué	186
Laguna Icalma	134
Laguna Malleco	117



Pasos Fronterizos:

Paso Icalma (por Melipeuco)	135
Paso de Mamuil Malal	188
Paso Pino Hachado	215



Parques Nacionales:

Parque Nac. Conguillio	135
Parque Nac. Huerquehue	152
Parque Nac. Nahuelbuta	157
Parque Nac. Tolhuaca	130
Parque Nac. Villarrica	120



Termas:

Termas de Huife	133
Termas Geométricas	160



Turismo Mapuche:

Territorio Lafkenche	
Termas Geométricas	
Territorio Wenteche	
Territorio Nagche	
Territorio Pewenche	



Volcanes:

Volcán Lanín	184
Volcán Lonquimay	127
Volcán Llaima (por Vilcún)	81
Volcán Tolhuaca	124
Volcán Villarrica	120



Cover

New rising of the Sun and the Moon

We Txipan antü

City of Lautaro, June 24th.

A group of people, likely Mapuche, are shown in traditional attire. In the center, an elderly woman holds a large, round drum. She is wearing a dark shawl and a headband with a red bow. To her right, a young girl also wears a similar headband. Other people in the background include a man in a blue jacket and a woman in a black shawl. The overall scene suggests a cultural event or ceremony.

Portada

Nueva salida del Sol y la Luna

We Txipan antü

24 de junio Comuna de Lautaro





Mapuche Women
Mrs. Carmela María Parra Painenao





The Mapuche Rogative Ceremony
Rogativa Mapuche







Rewe: Mapuche Ceremonial Sacred Altar / Rewe: Altar sagrado de Tronco







Dance around the Rewe / Danza alrededor del Rewe



Villarrica

National Park | Parque Nacional

Location: Located in the Province of Cautín and Valdivia, between the districts of Pucón, Villarrica, Curarrehue and Panguipulli.

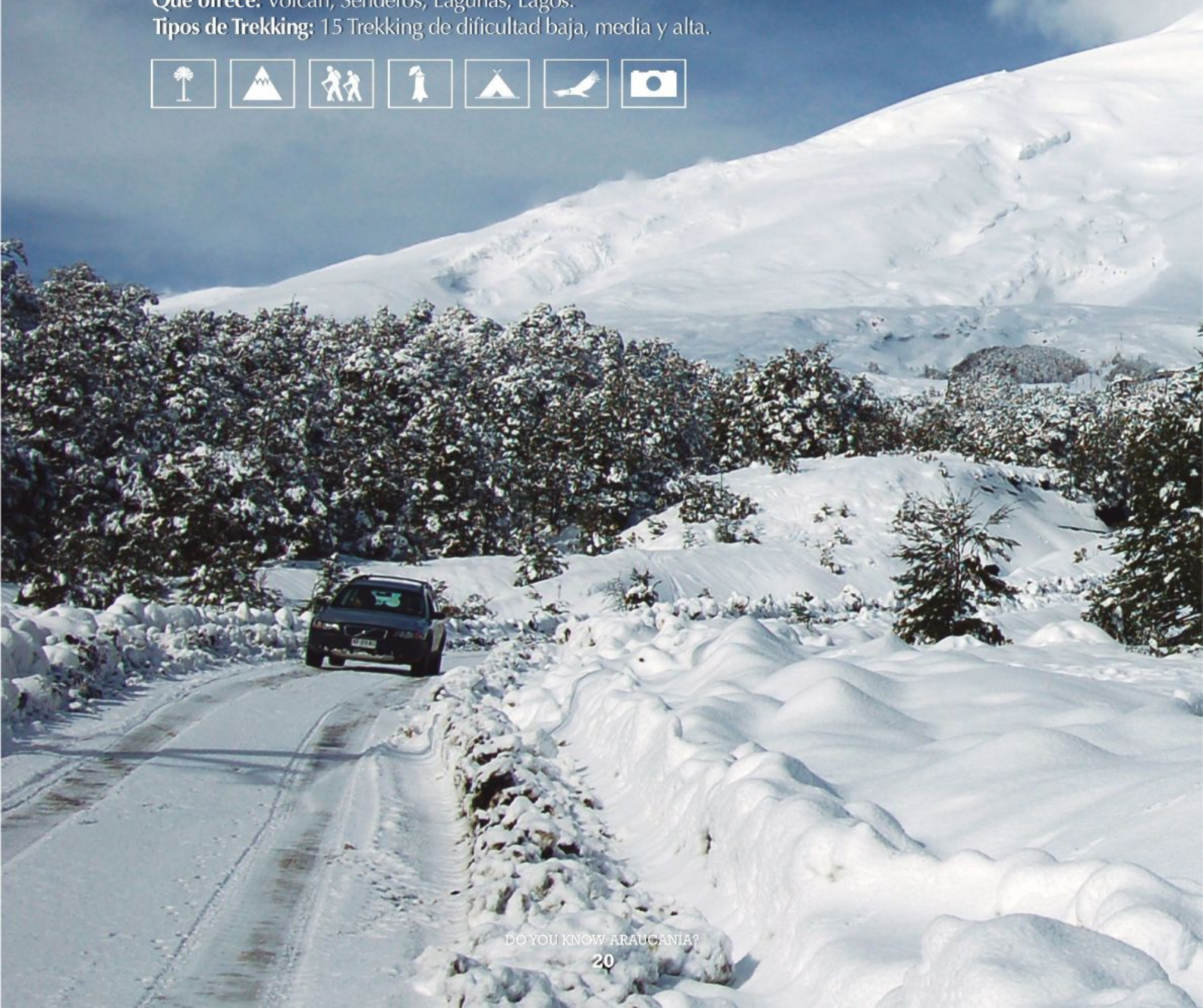
Attractions: Volcano, Trails, Lagoons and Lakes.

Kinds of Trekking: 15 Trekking of low, medium and high technical difficulty.

Ubicación: Ubicado en la Provincia de Cautín y Valdivia, comunas de Pucón, Villarrica, Curarrehue y Panguipulli.

Que ofrece: Volcán, Senderos, Lagunas, Lagos.

Tipos de Trekking: 15 Trekking de dificultad baja, media y alta.









DO YOU KNOW ARAUCANÍA?









Av. Alemania 0660
reservas@madonnapizza.com
www.madonnapizza.com



Reservas - 452329393



San Martín 0135
reservas@lapampa.cl
www.lapampa.cl

Reservas - 452329999



Thiers 898 esq. San Martín
lolatemuco@gmail.com
www.lolarestaurant.cl

Reservas - 452404400



Huerquehue

National Park | Parque Nacional

Place of Messengers in Mapudungun Language / Lugar de Mensajeros en Mapudungun

Location: It is located in the Pre Andes Mountain Range, 35 km. East of Pucón.

Attractions: Trails, Lakes, Lagoons and Hot Water Springs.

Kinds of Trekking: 5 Trekking of low, medium and high difficulty.

Ubicación: Se encuentra en la Pre Cordillera Andina, a 35 km. al Este de Pucón.

Que Ofrece: Senderos, Lagos, Lagunas y Termas.

Tipos de Trekking: 5 Trekking de dificultad baja, media y alta.



DO YOU KNOW ARAUCANÍA?







DO YOU KNOW ARAUCANÍA?







Attractive

Villarrica Volcano

The Eternal Active

Place: City of Pucón





Villarrica Volcano the most active volcano in South America / Volcán Villarrica el más activo de Sudamérica







Atractivos

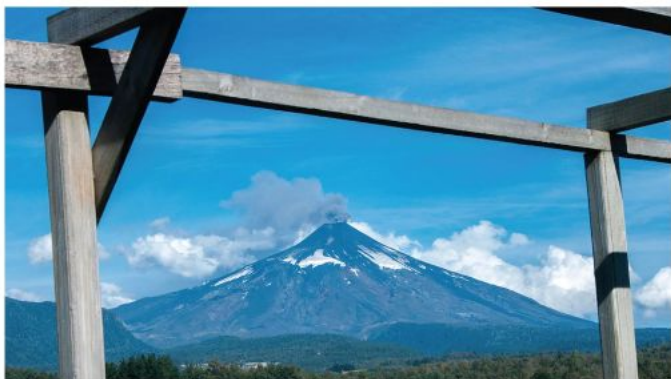
Volcán Villarrica **El Eterno Activo**

Lugar: Pucón, Región de La Araucanía



Its main attraction is the ascence to the crater and its endless volcanic activity

Su atractivo principal es el ascenso al cráter y su eterna actividad volcánica



Attractive | Atractivos



Trawu Peyum Intercultural Village, in Curarrehue

Museum, Crafts Market, Mapuche Diner, Library

Museo, Mercado Artesanal, Cocinería Mapuche, Biblioteca

Attractive | Atractivos



Mapuche Museum, City of Pucón

www.museomapuche.cl

Attractive | Atractivos



Promenade, city of Villarrica / Costanera

Bikelane, Playgrounds, Scenic overlook, Shopping Premises
Ciclovía, Juegos Infantiles, Mirador, Locales comerciales

Attractive | Atractivos



Liquén, Villarrica Cultural Center

880 Arturo Prat Street, City of Villarrica

www.culturaliquen.cl

Attractive | Atractivos



Playa Pucará Beach in Villarrica

Bikelane, Playgrounds, Scenic overlook, Shopping Premises
Ciclovía, Juegos Infantiles, Mirador, Locales comerciales

Attractive | Atractivos



Playa Chica Beach in Lican Ray, Calafquén Lake

Restaurant, Dock, Wharf, Kayak and Paddle Surf Rentals, Tour to the Islands
Muelle, Embarcadero, Arriendo de Kayak y Paddle Surf, Paseos a Islas

Attractive | Atractivos



La Poza, City of Pucón

Dock, Wharf, Scenic overlook
Embarcadero, Muelle, Mirador

Attractive | Atractivos



Playa Pucón Beach, Villarrica Lake

Hotel, Restaurant, Promenade, Boat and Kayak Rentals
Costanera, Arriendo de botes y Kayak

Attractive | Atractivos



Playa Blanca Beach, Caburga Lake

Inn, Cabins, Camping.
Hosterias, Cabañas.

Attractive | Atractivos



Playa Negra Beach, Caburga Lake

Restaurant, Dock, Wharf, Cabins, Camping
Muelle, Embarcadero, Cabañas



Las Araucarias Ski Center | Centro de Ski

Location: The Las Araucarias ski center is located only 82 kms away from Temuco, Chile, towards the northeast on the western slope of Llaima Volcano, being the closest ski center to the capital of the Araucanía Region.



Offered Services : Ski School, Ski Rentals, Cafeteria & Restaurant.
Que Ofrece : Escuela de Ski, Arriendo de Equipos.
 Aulas de Ski, Locação de equipamentos.

Basic Information | Información Básica

Tel.: +56 45 227 4141
contacto@skiaraucarias.cl
www.skiaraucarias.cl



Ph: Centro Ski Las Araucarias





Surroundings: It is immersed in the Conguillio National Park, surrounded by a beautiful environment of millenary Araucarias, native coniferous trees and wonderful mountain range lagoons.

Su entorno: Se encuentra inserto en el Parque Nacional Conguillio, con un hermoso entorno de milenarias Araucarias y maravillosas lagunas cordilleranas.

Seu Ambiente: Esta inserto no Parque Nacional Conguillio, com um belo cenário de Araucarias milenarias e maravilhosas lagoas cordilheranas.





CONTÁCTANOS +56 45 2636185

www.diguene.cl facebook.com/diguenepro twitter.com/diguene



DIGÜEÑE
FILMS



ESTRATEGIA

Detectamos el potencial visual y comunicacional de tu negocio, para crear frutos audiovisuales.



VIDEO MARKETING

Viralizamos y posicionamos tu video en las redes sociales, utilizando palabras claves y etiquetados, etc.



MONITOREO SEO

Conoce el poder de un video. Los reportes de Facebook, Youtube y Google Analytics, te sorprenderán.



Ubicación: El Centro de esquí Las Araucarias se ubica a sólo 82 kms. al noreste de Temuco, Chile, en la falda poniente del Volcán Llaima. Siendo el centro de ski más cercano a la capital de la Región de La Araucanía.

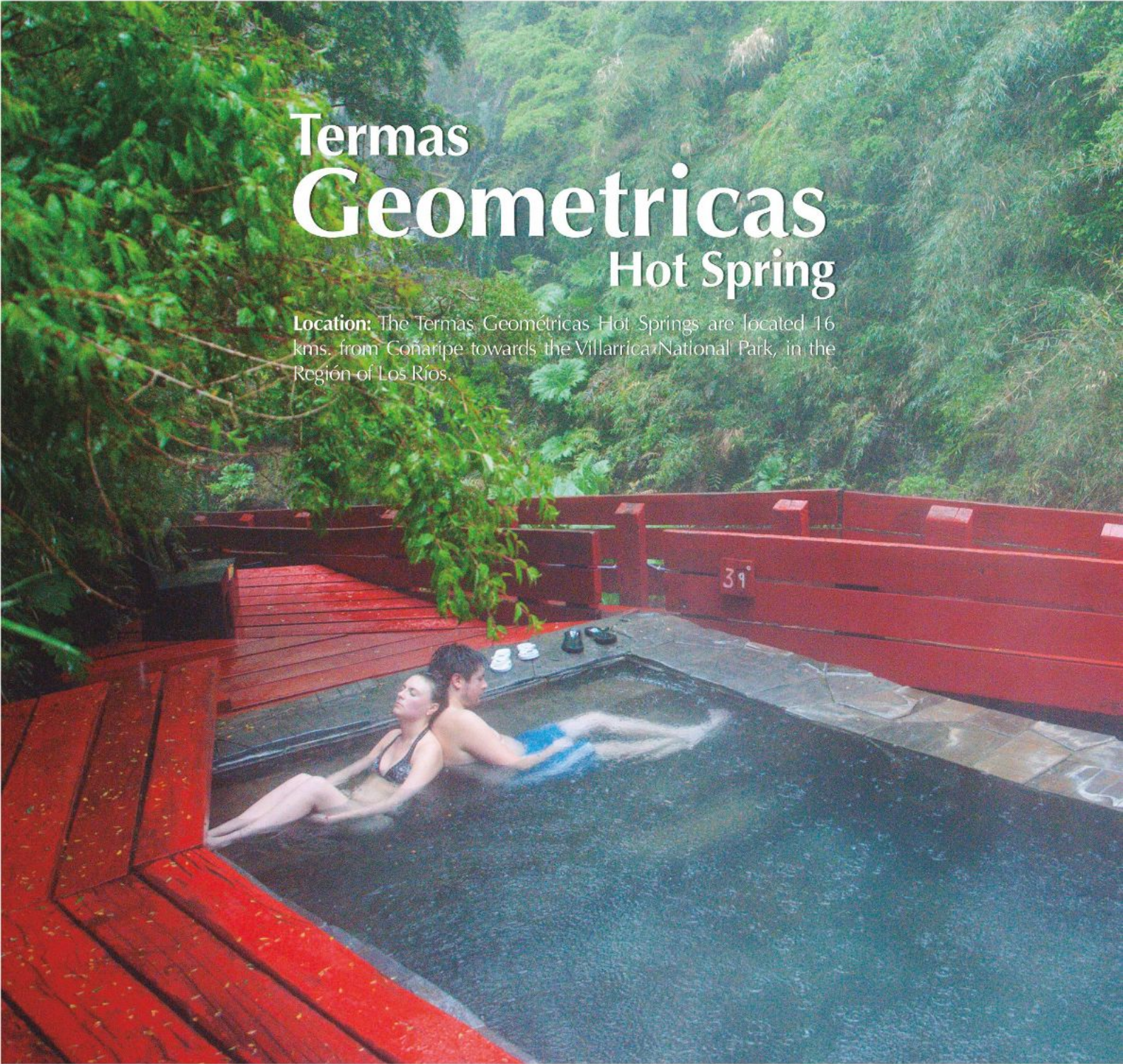
Ubicação: A estância de esquí Las Araucarias esta localizado a só 82 kms. ao nordeste de Temuco, Chile, no sopé ocidental do Vulcão Llaima. Sendo a estância mais perto a capital de Região da Araucanía.



DO YOU KNOW ARAUCANÍA?

Termas Geométricas Hot Spring

Location: The Termas Geométricas Hot Springs are located 16 kms. from Coñaripe towards the Villarrica National Park, in the Región de Los Ríos.





Offered Services : Thermal Pools and Cafeteria
Que Ofrece : Piscinas Termales
 Piscinas Termals

Basic Information | Información Básica

Cel.: +56 9 7477 1708

contacto@termasgeometricas.cl

www.termasgeometricas.cl







Ubicación: Las Termas Geométricas se ubican en el km. 16 en el camino de Coñaripe al parque Nacional Villarrica, en la Región de Los Ríos
Ubicação: As Termas Geométricas ficam a 16 kms. pelo caminho de Coñaripe ao Parque Nacional Villarrica, na Região dos Rios





Kultrún

Beatings of the heart

Musical instrument; it is a wooden cask made of a big basin elaborated from a tree trunk and leather.

Usage:

Represents the four cardinal points, which are omnipresent powers.

The Kultrún, when put close to the ear, disposes its emotional sound, absorbing perception and facilitating coming into trance.



Kultrún

Los Latidos del Corazón

Instrumento musical; es una vasija de madera, hecha de un gran cuenco elaborado a partir de un tronco y cuero.

Su uso: Representa los cuatro puntos cardinales, que son los poderes omnipresentes.

El Kultrún cerca del oído dispone su emotiva sonoridad, absorbe percepción y facilita el trance.

Native People



Pact of Quillin

Location: District of Lautaro

Solemn agreement; made between Mapuches and Spaniards January 5th and 6th of 1941.

The treaty is interpreted as an official recognition to the Independence of the Mapuche Nation by the Spanish Empire.



Pueblos Originarios

Pacto de Quillín

Comuna de Lautaro

Acuerdo solemne; realizado entre mapuches y españoles el 5 y 6 de enero de 1641. El tratado es interpretado como un reconocimiento oficial de la independencia de la Nación Mapuche por parte del Imperio Español.





Their offerings | Sus ofrendas

The Mapuche Rogative | Rogativa Mapuche

Authorities commemorating a new anniversary | Autoridades conmemorando un nuevo aniversario







Merkén World's Spiciest

Usage: To season and condiment food.

Ingredients: It is a typical Mapuche seasoning. Its origin is from the Araucanía, made of dry, smoked chili pepper, toasted Chinese parsley and salt.



Merkén

El picor del Mundo

Su uso: Para aliñar y condimentar la comida.

De que esta hecho: Es un condimento típico Mapuche, su origen es de La Araucanía, hecho de ají seco y ahumado, cilantro tostado y sal.

Mapuche Tourism Turismo Mapuche

Wenteche Mapu Mapuche Cultural Center Centro Cultural Mapuche Wenteche Mapu

Ruka museum, craftsmanship in wood, wool, silver, typical gastronomy.

Ruka museo, artesanía en madera, lana, plata, gastronomía.

Address: On the corner of Pedro de Valdivia and Julio Zegers Streets, City of Villarrica.



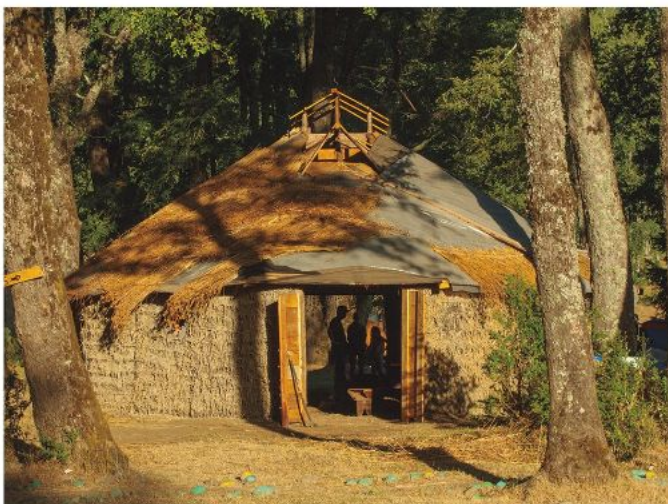


Mapuche Tourism Turismo Mapuche



Walüing Fair, vicinity of Curarreheue Feria Walüing Curarrehue

Ruka mapuche, crafts, gastronomy, sport activities.
Ruka mapuche, artesanía, gastronomía típica, actividades deportivas.
Address: District of Curarrehue





Mapuche Tourism Turismo Mapuche



Kui Kui Mapuche Traditional Fair Feria Costumbrista Mapuche Kui Kui

Typical gastronomy, crafts, gastronomy, Mapuche ruka, ancestral dance and music
Gastronomía típica, artesanía, ruka Mapuche, danza y música ancestral
Adress: Queule vecinity, Púcon.







Tótem

Usage: In the Mapuche Culture, it has a sad meaning, They were found in indigenous cemeteries next to the graves, pointing to the place where the body rested.

Characteristic: Carved or painted Symbol which represents beings or objects.

Su uso: En la Cultura Mapuche tiene un significado fúnebre, estaban en cementerios indígenas al lado de la tumba, señalando el lugar donde descansaba el cuerpo.

De que esta hecho: Emblema tallado o pintado que representa seres u objetos.





Ruka Mapuche

Gathering Place | Espacio de encuentro

Ruka: House in Mapudungun.

Manufacturing: Its structure is based on materials offered by nature. (wood, mud and straw).

Ruka: Casa en Mapudungun.

De que esta hecho: Su construcción es en base a materiales que ofrece la naturaleza. (madera, barro y paja).



Culture | Cultura

Trarilonko →

Headpiece or band made of silver, to fasten the hair. It was originally made with Spanish coins.

Cintillo o faja de plata, para sujetar el cabello. Originalmente estaba fabricado con monedas hispánicas.

← Trapelakucha

Brooch of long and braided shape that is put on the chest area.

Prendedor de forma alargada y trenzada, que se cuelga en el pecho.

Chamal or Küpan →

The Chamal or Küpan is a big piece of quadrangular black piece of cloth, which covers the whole body like a dress.

El Chamal o Küpan es un gran paño cuadrangular de color negro, que envuelve todo el cuerpo a modo de vestido.

Mapuche Women
Mrs. Claudia Castro Mallorca



Yrtruksa: A musical instrument of the Mapuche Culture, made of bambu or quila rod, hollow and of about four meters long, used as an alert signal, used for honoring and in ceremonies summoning divine presences.

Es un instrumento musical de la Cultura Mapuche, esta fabricado a base de una vara de quila o bambú, ahuecada y de unos cuatro metros de largo, se usa en señal de alerta, homenajes y en ceremonias convocando fuerzas divinas.



Trarilonko:
Colors express identity. The combination of these, distinguishes each one from the rest of the members of society.

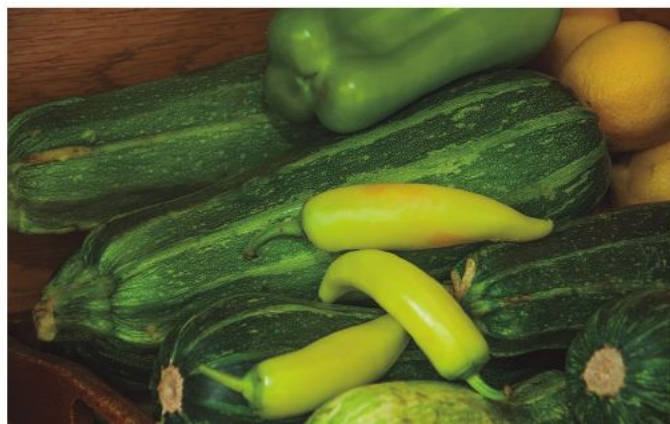
Los colores expresan su identidad, la combinación de estos, la distingue de los demás miembros de la sociedad.

Gastronomy

Restaurante Mapu Iyagl **Anita Epulef**

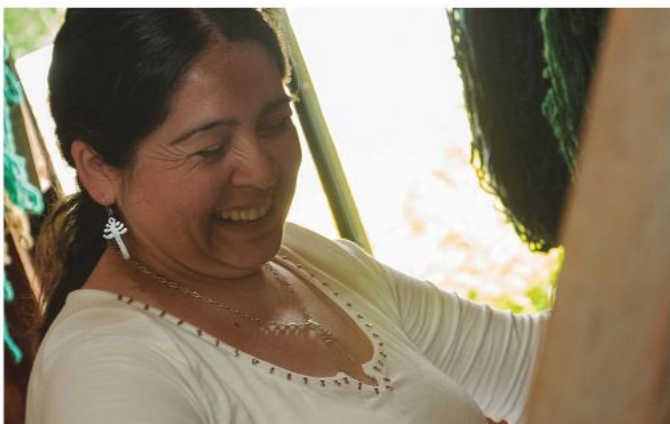
Vegetarian Mapuche food, open from thuesdays to sundays
Cocina Mapuche vegetariana, abierto de martes a domingo

Km. 1 Curarrehue - Pucón. Región de La Araucanía
Tel. +56 9 8788 7188, Curarrehue





Artisans





Juanita Becerra G.

Mapuche Artisan who specializes in waving and murals, natural and artificial dyeing.

Workshop and showroom km. 3 vicinity of Los Sauces. Curarrehue, Región de La Araucanía, Region.

Artesana Mapuche especialista en telares y murales, teñidos naturales y artificiales.

Taller y sala de venta Km. 3 sector Los Sauces. Curarrehue, Región de La Araucanía.

Cel.: +56 9 8513 9538



EXPOMIN

World's Largest Mining Expo

Expo de Minería más grande del Mundo

Place: Espacio Riesco, Convention Center, Huechuraba, Santiago.

Business Affairs | Photographic Coverage

KG
POLSKA



DO YOU KNOW ARAUCANÍA?

HM

MIEDŹ S.A.



DO YOU KNOW ARAUCANÍA?



 **expomin**
2014



Aurora Williams
Minister of Mining





This Fair has consolidated itself as a continental and global leader in the mining industry.

Esta Feria se ha consolidado como un referente continental y mundial de la minería.





Amount of Exhibitors: Approximately 1.640 exhibitors | Cantidad de Expositores: 1.640 aproximado





Amount of visitors: Approximately 80.000 people | Cantidad de visitantes: 80.000 personas aproximado

Participating Countries: 36 countries | Países que participan: 36 países



Auspiciador



Nikon Chile

Patrocinadores



SERNATUR



Consejo de la Cultura
y las Artes



CONADI



Museo Regional
Araucanía



Seremi
Región de
La Araucanía

Ministerio de
Bienes Nacionales

Seremi Región de La Araucanía
Ministerio de Bienes Nacionales



Municipalidad
de Curarrehue



Municipalidad de Pucón

Municipalidad
de Pucón



Municipalidad
de Villarrica



CORFO



SAG



SERCOTEC



Cámara de Comercio
Servicios y Turismo de Temuco S.A.



HOTELGA Araucanía



CONAF

PREPARADOS PARA UNA SALUD SUPERIOR

MODERNOS EQUIPOS COMPONENTE
LA UNIDAD DE IMAGENOLOGÍA

RENOVADA URGENCIA MÁS AMPLIA Y CÓMODA
CON ATENCIÓN ADULTO E INFANTIL LAS 24 HORAS

NUEVOS Y MODERNOS PABELLONES

CALL CENTER 45 2 310200 / www.clinicamayor.cl
AV. GABRIELA MISTRAL 01955, TEMUCO, IX REGIÓN

CLÍNICA
Mayor 